

de biwer Buet



Gemeindehaus / Mairie :

6, Kiirchestrooss L-6834 Biwer

T 7100 08-1

www.biwer.lu

 Like us on [facebook.com /biwer.lu /](https://facebook.com/biwer.lu/)

Mo : 8 bis 11 Uhr 30 und 13 bis 17 Uhr

Di-Fr : 8 bis 11 Uhr 30

Am 1. Mittwoch des Monats

vormittags geschlossen und nachmittags
von 14 bis 18 Uhr geöffnet.

Bürgermeister-Sprechstunden an diesen Tagen
von 17 bis 18 Uhr nach vorheriger Absprache.

Lu : 8h00 à 11h30 et 13h00 à 17h00

Ma-ve : 8h00 à 11h30

*Fermé le 1er mercredi de chaque mois pendant
la matinée, mais ouvert l'après-midi de 14h00
à 18h00.*

*Service d'accueil et de consultation du
Bourgmestre lors de ces jours de 17h00 à
18h00 sur rendez-vous.*

Herausgeber / Éditeur :

Schöffenrat der Gemeinde Biwer /

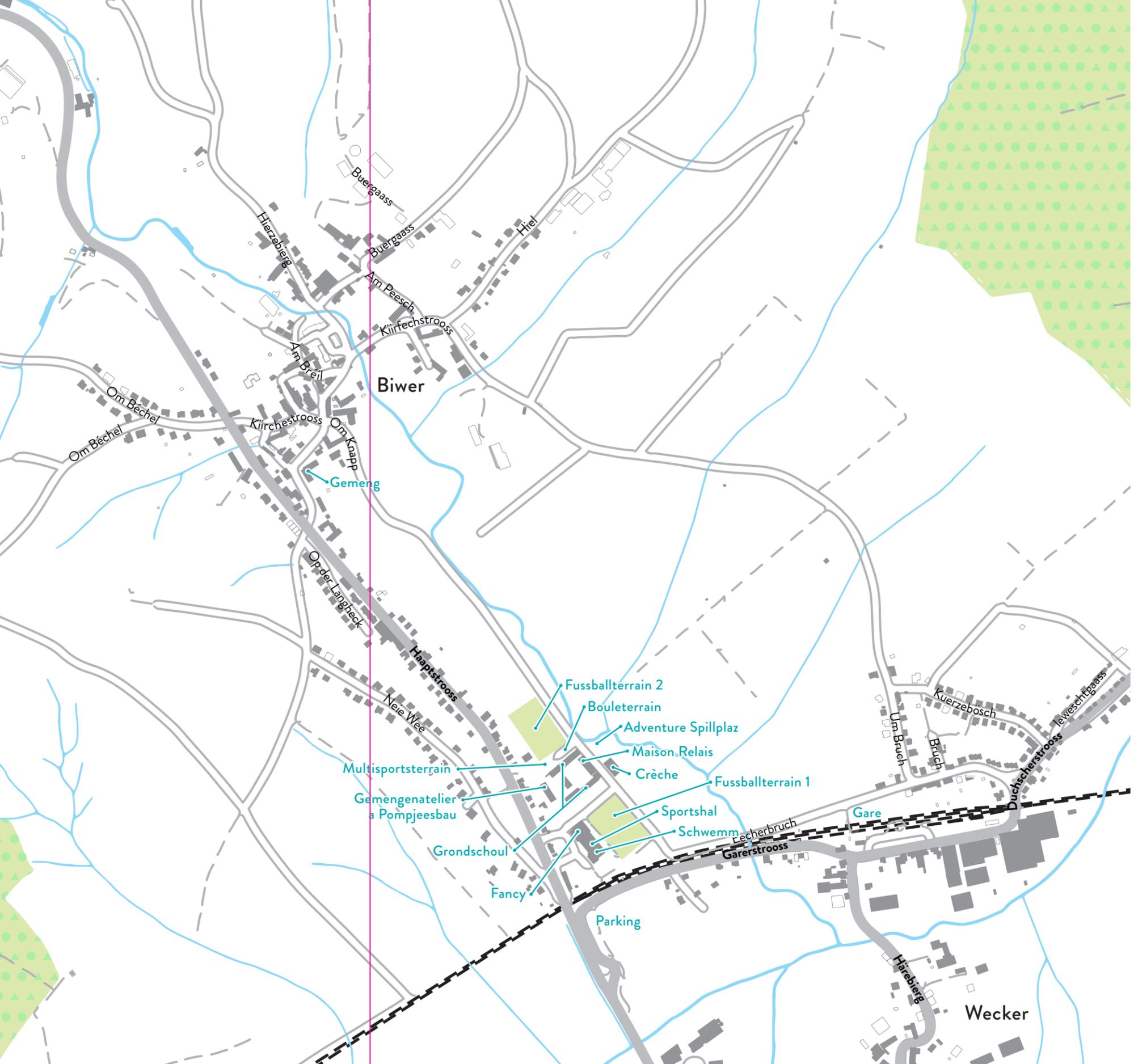
Collège échevinal de la commune de Biwer

Layout / Mise en page : Marc Wilmes Design

Auflage / Tirage : 800

N° 2/2023 ISSN 2658-9591





de biwer Buët

• N°2/2023 •

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Am Juni stinn d'Gemengewale virun der Dier a mir kënnen op gutt fënnef Jar zréck blécken an deene sech vill geden huet fir eis Gemeng. An dësem Buët fannt Dir dowéinst och e Réckbléck op déi Projeten déi mir realiséiert hunn oder déi mir an d'Weeër geluecht hunn. Trotz der Corona-Pandemie, dem onnëtze Krich an der Ukrain, der aktueller Präisdeierecht, ass et an eiser Gemeng zu kengem Moment zu engem Stëllstand komm. Ganz am Géigendeel! Wéi geplangt, sinn elo am Fréijar verschidde grouss Projete ofgeschloss ginn: den neie Waasserbaseng zu Buddeler an d'Quellefaassung bei Bruch sinn zwee rezent Beispiller. D'Duerfplaz virun der Gemeng gëtt virum Summer fäerdeg an Enn der Jars kann dann eis vergréissert a moderniséiert Gemengenhaus seng Dieren opmachen. Ouni eis motivéiert a kompetent Gemengepersonal, ouni eng gutt a konstruktiv Zesummenaarbecht mat menge Kolleeginnen a Kolleegen aus dem Schäfte- a Gemengerot, hätt all dëst net kéinte realiséiert ginn. Dofir wëll ech e grouse Merci un all déi riichten, déi sech an deene leschte Jare fir eis Gemeng an hir Awunner agesat hunn.

Wéi gewinnt, fannt Dir an eisem «biwer Buët» all nützlich Informatiounen iwwer d'Actualitéit an eiser Gemeng. Ech wënschen Iech vill Freed beim Liesen.

Bleift gesond a monter.

Äre Buergermeeschter,
Marc LENTZ
marc.lentz@biwer.lu



de Raider Säit 4
- **Sëtzungen** Säit 5
- **Infos** Säit 18
Magasinn Säit 30
Kaffispaus Säit 48
Agenda Säit 55



Foto © Julian Pierrot

de Raider



Sétzungen

- Gemeinderatssétzung vom 25. April 2023 •
- Séance du conseil communal du 25 avril 2023 •

Anwesend / Présents : Marc LENTZ, Bürgermeister / bourgmestre; Sylvie STEINMETZ, Marc GREIS, Schöffen / échevins; Ady GOEBEL, Fernand WEYER, Léa MAI, Martine BIRKEL, Nico LEMMER, Claude DUPONT Räte / conseillers
Abwesend und entschuldigt / Absents et excusés : //

DE In öffentlicher Sétzung

Raumplanung

1. Genehmigung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Gemeinde Biwer und Annahme des besonderen Bebauungsplans betreffend bestehende Viertel (PAP QE)

Bürgermeister Marc LENTZ dankt vor allem der Gemeindeverwaltung, den Planungsbüros und allen, die ihre Zeit und Arbeit in die Ausarbeitung dieses komplexen und umfangreichen Dossiers investiert haben.

Er erinnert die Gemeinderatsmitglieder daran, dass sich auf politischer Ebene seit der letzten Arbeitssétzung, bei der alle Details ausführlich dargelegt wurden, nichts geändert hat und nur kleinere Korrekturen und Anpassungen vorgenommen wurden.

Er zitiert kurz die Gesetze, Verordnungen und Stellungnahmen, die Bestandteil des Dossiers sind, und erklärt den Ablauf des Verfahrens, insbesondere in Bezug auf die Abstimmung durch die Gemeinderatsmitglieder.

Der Bürgermeister erläutert dann jede Beschwerde (insgesamt 56) im Detail, woraufhin der Gemeinderat über jede Beschwerde einzeln entscheidet. Er weist darauf hin, dass Gemeinderatsmitglieder, die ein direktes Interesse haben oder an denen Verwandte oder Verschwägerte bis einschließlich zum dritten Grad ein persönliches und direktes Interesse haben, weder an der Diskussion noch an der Abstimmung teilnehmen dürfen.

FR En séance publique

Aménagement du territoire

1. Approbation du plan d'aménagement général (PAG) de la Commune de Biwer et adoption du projet d'aménagement particulier – quartier existant (PAP QE)

Le bourgmestre Marc LENTZ remercie avant tout l'administration communale, les bureaux d'étude et tous ceux qui ont investi leur temps et leur travail dans l'élaboration de ce dossier complexe et volumineux.

Il rappelle aux conseillers que rien n'a changé sur le plan politique depuis la dernière réunion de travail où tout avait été exposé en détail et que seules des corrections et adaptations mineures ont été faites.

Il cite succinctement les lois, règlements et avis faisant partie intégrante du dossier et explique le déroulement de la procédure, notamment en ce qui concerne le vote des conseillers.

Le bourgmestre expose alors en détail chaque réclamation (56 en tout) suite à quoi le conseil communal prend une décision pour chaque réclamation individuellement. Il rappelle que les conseillers ayant un intérêt direct, ou dont les parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement ont un intérêt personnel et direct, ne prennent pas part ni aux discussions ni au vote.

Der Bürgermeister schlägt vor, zur Abstimmung über den schriftlichen Teil des PAG überzugehen. Er stellt die verschiedenen Stellungnahmen und Antworten des Schöffensrats dazu vor.

Er unterstreicht den Vorschlag des Schöffensrats, der darin besteht, den Empfehlungen des Ministeriums für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung nicht zu folgen, die darauf abzielen, die Zone Weck2+ « Am kuurze Bësch » aus dem Agglomerationsperimeter zu entfernen. Der Bürgermeister erläutert, dass vorgeschlagen wird, diese Zone eher in eine Zone für zeitversetzte Bebauung (Zone d'aménagement différé) umzuwidmen, sie aber nicht, wie vom Staat gewünscht, aus dem Bebauungsperimeter zu entfernen. Die Gemeinde ist nämlich Eigentümerin fast des gesamten Gebiets. Er fügt hinzu, dass diese Parzelle von der Gemeinde im Rahmen eines Vorkaufsrechts gemäß dem Gesetz vom 22. Oktober 2008 (Pacte logement 1.0) eigens für eine Urbanisierung und die Schaffung von Wohnraum an diesem Ort erworben worden war, um so der Wohnungsnot entgegenzuwirken, da sich das Viertel in der Nähe des Wecker-Bahnhofs und gegenüber dem PAP « An der Schmëtt » befindet.

Im Übrigen werden alle Grundstücke, die von den « Plans sectoriels Logement » (Wohnen) in Wecker-Gare betroffen sind, mit einer Zone für zeitversetzte Bebauung (Zone d'aménagement différé) überlagert werden, bis insbesondere die Infrastrukturarbeiten für die Abwasserentsorgung abgeschlossen sind. Auf die gleiche Weise wird es möglich sein, einen Zeitplan für die Erschließung dieser Parzellen festzulegen, und die Gemeinde wird die Kontrolle über den Umfang und die Geschwindigkeit des Wachstums dieser Zone behalten.

Der Gemeinderat verabschiedet einstimmig den allgemeinen Bebauungsplan und die dazugehörige Grundschemas (« schémas directeurs »).

Der Bürgermeister schlägt dann vor, zur Abstimmung über den grafischen Teil des PAG nach Ortschaften überzugehen.

Der Gemeinderat verabschiedet mehrheitlich den grafischen Teil des PAG nach Ortschaften.

Le bourgmestre propose de passer au vote de la partie écrite du PAG. Il présente les différents avis et prises de positions du collège échevinal y relatifs.

Il met en exergue la proposition du collège échevinal qui consiste à ne pas suivre les recommandations du Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable visant à retirer la zone Weck2+ « Am kuurze Bësch » du périmètre d'agglomération. Le bourgmestre précise qu'il est proposé de réaffecter cette zone en zone d'aménagement différé, mais de ne pas la supprimer du périmètre de construction tel que souhaité par l'Etat. En effet, la commune est propriétaire de la quasi-totalité de cette zone. Il ajoute que cette parcelle avait été spécialement acquise par la commune dans le cadre d'un droit de préemption selon la loi du 22 octobre 2008 (Pacte logement 1.0) en vue d'une urbanisation et de la création de logements à cet endroit, ceci afin de pallier ainsi à la pénurie de logements, le quartier étant situé à proximité de la Gare de Wecker et en face du PAP « An der Schmëtt ».

D'ailleurs, l'ensemble des terrains visés par les Plans sectoriels logement à Wecker-Gare sera superposé d'une zone d'aménagement différé, en attendant notamment la réalisation des travaux d'infrastructures d'assainissement des eaux usées. De cette même manière, il sera possible d'établir un phasage pour la viabilisation de ces parcelles et la Commune restera maître de l'étendue et de la vitesse de la croissance de cette zone.

Le conseil communal adopte unanimement le plan d'aménagement général et les schémas directeurs y relatifs.

Le bourgmestre propose ensuite de passer au vote de la partie graphique du PAG par localité.

Le conseil communal adopte majoritairement la partie graphique du PAG par localité.

Le bourgmestre poursuit avec la présentation du projet d'aménagement particulier – quartier existant (PAP QE) et les différents avis y relatifs. Ce document détermine les règles de construction, à savoir les emprises d'implantation des constructions, leur hauteur, leur profondeur, les reculs à respecter etc. dans les quartiers d'ores et déjà viabilisés.

Der Bürgermeister fährt mit der Vorstellung des besonderen Bebauungsplans betreffend bestehende Viertel (PAP QE) und den verschiedenen diesbezüglichen Stellungnahmen fort. Dieses Dokument legt die Bauvorschriften fest (d.h. die Abstände, in denen die Gebäude errichtet werden dürfen, ihre Höhe, ihre Tiefe, die einzuhaltenden Rücksprünge usw.) in den bereits erschlossenen Vierteln und Baulücken.

Der Gemeinderat nimmt den PAP QE einstimmig an.

Der Bürgermeister erklärt, dass die Unterlagen zur endgültigen Genehmigung an die zuständigen Ministerien weitergeleitet werden, damit sie in Kraft treten können.

Haushalt und Buchhaltung

2. Genehmigung der Einnahmetitel

Der Bürgermeister geht jeden einzelnen Einnahmetitel durch.

Wichtigste Einnahmetitel:

Wichtigste Einnahmetitel / Titres de recettes 2022	
Holzverkauf / Vente de bois	130 682,79 €
Staatliche Subvention betreffend die Einrichtung des Spielplatzes « Naturno Spillplaz » / Subvention de l'Etat concernant l'aménagement de l'aire de jeux « Naturno Spillplaz »	71 000,00 €
Beteiligung an den Betriebskosten des Schwimmbads zu Lasten von SYNECOSPORT / Participation aux frais d'exploitation de la piscine à charge du SYNECOSPORT	78 807,15 €
Gewerbesteuer / Impôt commercial	1 042 546,62 €
Fonds für die Gemeinden / Fonds de dotation globale des communes	6 890 258,30 €

Einstimmige Annahme durch den Gemeinderat.

3. Antrag auf Haushaltsänderungen – zusätzliche und besondere Mittel

Der Bürgermeister erläutert die Haushaltsanpassungen und -änderungen, die aufgrund unvorhergesehener Umstände unerlässlich geworden sind.

Außerordentliche Zusatzkredite:

Descriptif / Explication	Zusatzkredit / Crédit sup. à voter
Kosten betreffend Studien im Zusammenhang mit der demografischen Entwicklung – Masterplan Infrastruktur des Schulcampus – Angebot Schroeder & Associés / Frais d'études relatifs à l'évolution démographique – Masterplan infrastructures du campus scolaire – Offre Schroeder & Associés	4.000 €

Einstimmige Annahme durch den Gemeinderat.

Le conseil communal adopte unanimement le PAP QE.

Le bourgmestre indique que le dossier sera transmis aux ministères compétents pour approbation finale en vue de son entrée en vigueur.

Das vollständige Dossier des PAG und des PAP QE kann auf der Website der Gemeinde eingesehen werden. [↪](#)



Le dossier complet du PAG et du PAP QE peut être consulté sur le site internet de la commune.

Budget et comptabilité

2. Approbation des titres de recettes

Le bourgmestre passe en revue chaque titre de recette.

Principaux titres de recettes:

Approbation à l'unanimité du conseil communal.

3. Demande de modifications budgétaires – crédits supplémentaires et spéciaux

Le bourgmestre expose les adaptations et modifications budgétaires devenues indispensables en raison de circonstances imprévues.

Crédits supplémentaires extraordinaires:

Approbation à l'unanimité du conseil communal.

GOEBEL und Nico LEMMER Mitglieder der Kirchenfabrik der Gemeinde Biwer sind, nehmen sie weder an der Diskussion noch an der Abstimmung zu diesem Punkt teil.

Die Schöffin Sylvie STEINMETZ weist darauf hin, dass die Vereinbarungen über die Bereitstellung der Kirchen und Kapellen der Gemeinde Ende April dieses Jahres auslaufen.

Sie teilt mit, dass eine neue Vereinbarung zwischen der Gemeinde Biwer und dem Fonds zur Verwaltung der religiösen Gebäude und anderer Güter, die dem katholischen Kult dienen, am 14. April 2023 geschlossen wurde. Sie fügt hinzu, dass diese Vereinbarung am 1. Mai 2023 für einen Zeitraum von 6 Jahren in Kraft tritt und die Kirchen von Biwer und Wecker sowie die Kapellen von Boudler und Brouch betrifft.

Sie geht die wichtigsten Punkte der Vereinbarung durch und erklärt, dass künftig eine Pauschalentschädigung, einschließlich der Betriebskosten, für eines der dem Fonds zur Verfügung gestellten Gebäude zum indexierten Betrag von 100,00 € pro Tag festgelegt wird.

Die Schöffin dankt im Namen der Gemeinde Biwer dem Fonds für die Verwaltung der religiösen Gebäude und anderer Güter, die dem katholischen Kultus dienen, sowie der Kirchenfabrik der Gemeinde Biwer für den konstruktiven Austausch.

Die Rätin Lea MAI fragt, wie die Vermietung organisiert werden soll. Die Schöffin antwortet, dass die Gemeinde die Verantwortung trägt, die Nutzungsbedingungen jedoch in Artikel 5 der Vereinbarung wie folgt festgelegt sind:

« (...) Die Gemeinde kann die Gebäude für eigene Zwecke nutzen oder sie lokalen Vereinigungen für kulturelle Zwecke zur Verfügung stellen.

In jedem Fall wird die Gemeinde das betreffende Gebäude nur und ausschließlich im Interesse der Förderung des religiösen Kulturerbes oder der Diversifizierung des lokalen touristischen und kulturellen Angebots nutzen und verpflichtet sich, sie der breiten Öffentlichkeit das ganze Jahr über

Fabrique d'Eglise de la Commune de Biwer, ils ne participent ni à la discussion ni au vote du présent point.

L'échevine Sylvie STEINMETZ indique que les conventions de mise à disposition des églises et chapelles de la commune viennent à échéance à la fin du mois d'avril de cette année.

Elle informe qu'une nouvelle convention a été conclue entre la Commune de Biwer, le Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique ainsi que la Fabrique d'Eglise de la Commune de Biwer en date du 14 avril 2023. Elle ajoute que cette convention prendra effet au 1er mai 2023 et ce pour une période de 6 ans et qu'elle concerne les églises de Biwer et Wecker, de même que les chapelles de Boudler et Brouch.

Elle passe en revue les points principaux de la convention et précise que dorénavant une indemnité forfaitaire, frais de fonctionnement compris, pour un des édifices mis à la disposition du Fonds, est fixée au montant indexé de 100,00 € par journée.

L'échevine remercie au nom de la Commune de Biwer le Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique ainsi que la Fabrique d'Eglise de la Commune de Biwer pour l'échange constructif.

La conseillère Léa MAI demande comment sera organisée la location. L'échevine répond que la commune est en charge mais que les conditions d'utilisation sont définies à l'article 5 de la convention comme suit :

« (...) la Commune pourra utiliser les édifices à des fins propres ou les mettre à la disposition d'associations locales à des fins culturelles.

En tout état de cause, la Commune utilisera l'édifice en question uniquement et exclusivement dans l'intérêt de la promotion du patrimoine culturel religieux ou de la diversification de l'offre touristique et culturelle locale et s'engage à les rendre accessibles au grand public durant toute l'année.

La Commune se concertera avec le curé /curé-moderateur de la paroisse pour déterminer d'un commun accord les dates et la nature des activités culturelles non

zugänglich zu machen.

Die Gemeinde wird sich mit dem Pfarrer / Pfarrmoderator der Gemeinde abstimmen, um im gegenseitigen Einvernehmen die Daten und die Art der nicht-kulturellen Aktivitäten festzulegen, die mit der Würde und der Sakralität des Ortes vereinbar sind und in der von der vorliegenden Vereinbarung erfassten Kirche organisiert werden können.

Da es sich um religiöse Gebäude handelt, die für die Ausübung des katholischen Kultes genutzt werden, hat die Agenda der religiösen Feiern in jedem Fall Vorrang vor den kulturellen Veranstaltungen.

Die Gemeinde verpflichtet sich ausdrücklich, während der Laufzeit der Vereinbarung in dem genannten Gebäude keine kulturellen Aktivitäten zu organisieren, die nach Ansicht des Pfarrers / Pfarrmoderators der Gemeinde die Würde und Sakralität des Ortes beeinträchtigen könnten.»

Einstimmige Zustimmung der bei der Abstimmung anwesenden Gemeinderatsmitglieder.

9. Genehmigung eines Vorvertrags mit Herrn John FINSTERWALD über den Verkauf eines Grundstücks im Rahmen der Erweiterung des Radwegs

Der Bürgermeister freut sich, die Erweiterung des Radwegenetzes in der Gemeinde ankündigen zu können, was zur Förderung der Mobilität douce beiträgt.

Er informiert darüber, dass im Februar 2023 ein Vorvertrag zwischen der Gemeinde Biwer und Herrn John FINSTERWALD aus Biwer unterzeichnet wurde. Letzterer ist bereit, einen Teil seines Grundstücks zu verkaufen, damit ein Weg entlang der Bahnlinie angelegt werden kann, um dort eine direkte Verbindung zwischen der Straße « Neie Wee » und dem nach Hagelsdorf führenden Weg zu ermöglichen.

Der Bürgermeister weist darauf hin, dass sich der Verkauf auf das Grundstück mit einer ungefähren Fläche von 3,5 Ar bezieht, das im Kataster wie folgt eingetragen ist: Gemeinde Biwer, Sektion C von Biwer, Nummer 358/6892, Ort « Neie Wee ».

culturelles compatibles avec la dignité et la sacralité des lieux qui pourront être organisées dans l'église visée par la présente convention.

S'agissant d'édifices religieux affectés à l'exercice du culte catholique, l'agenda des célébrations religieuses a dans tous les cas la priorité par rapport aux manifestations culturelles.

La Commune s'engage expressément, pendant la durée de la convention, à ne pas organiser dans ledit édifice des activités culturelles qui seraient susceptibles, selon le curé /curé-moderateur de la paroisse, de nuire à la dignité et la sacralité des lieux.»

Approbation à l'unanimité des conseillers présents au vote.

9. Approbation d'un compromis de vente avec Monsieur John FINSTERWALD relatif à une parcelle de terrain dans le cadre de l'extension de la piste cyclable

Le bourgmestre est heureux d'annoncer l'extension du réseau de la piste cyclable dans la commune ce qui contribue à promouvoir la mobilité douce.

Il informe qu'un compromis de vente a été signé en février 2023 entre la Commune de Biwer et Monsieur John FINSTERWALD de Biwer. Ce dernier est disposé à vendre une partie de son terrain afin de permettre la réalisation d'un chemin le long de la voie ferrée, pour y permettre une connexion directe entre la rue « Neie Wee » et le chemin menant vers Hagelsdorf.

Le bourgmestre indique que la vente porte sur la parcelle de terrain d'une surface approximative de 3,5 ares, inscrite au cadastre comme suit: Commune de Biwer, section C de Biwer, numéro 358/6892, lieu-dit « Neie Wee ».



Er dankt dem Verkäufer im Namen der Gemeinde Biwer dafür, dass er dem Verkauf der angestrebten Parzelle im öffentlichen Interesse zugestimmt hat.

Gemeinderat Nico LEMMER fragt, welcher Belag verwendet werden soll. Der Bürgermeister antwortet, dass dies noch nicht festgelegt worden sei, dass der Belag aber selbstverständlich eine angemessene Durchfahrt für Fahrräder ermöglichen müsse.

Einstimmige Zustimmung des Gemeinderats.

Personalangelegenheiten

10. Festlegung der Vergütung eines Arbeitnehmers für den Bedarf des technischen Dienstes

Der Bürgermeister kommt auf die Einstellung von Herrn Jérôme BEMTGEN als Diplomingenieur für Bauwesen unter dem Status eines Arbeitnehmers für die Bedürfnisse des technischen Dienstes zurück.

Der Schöffenrat schlägt vor, die Vergütung des Betroffenen nach dem Modus der Beamten auf Probe der Gehaltsgruppe A1, Untergruppe Wissenschaft und Technik, festzulegen, dies bis zu seiner vorläufigen Ernennung auf eine Stelle als Beamter auf Probe.

Einstimmige Billigung durch den Gemeinderat.

Grabstätten

11. Vergabe einer Grabkonzession

Gemäß den Bestimmungen der kommunalen Friedhofsordnung beschließt der Gemeinderat einstimmig, einer in Wecker ansässigen Familie eine neue Grabkonzession für eine Dauer von 30 Jahren auf dem Friedhof von Wecker zu gewähren.

Kommunale Verordnungen

12. Bestätigung von temporären Verkehrsregelungen.

Einstimmige Bestätigung durch den Gemeinderat.

Il remercie le vendeur, au nom de la Commune de Biwer, d'avoir accepté la vente de la parcelle visée dans un intérêt public.

Le conseiller Nico LEMMER demande quel revêtement sera utilisé. Le bourgmestre répond que cela n'a pas encore été défini mais que le revêtement devra évidemment permettre un passage adéquat pour les vélos.

Approbation à l'unanimité du conseil communal.

Ressources humaines

10. Fixation de la rémunération d'un salarié à tâche intellectuelle pour les besoins du service technique

Le bourgmestre revient sur l'embauche de Monsieur Jérôme BEMTGEN en qualité d'ingénieur diplômé en génie civil, sous le statut de salarié à tâche intellectuelle pour les besoins du service technique.

Le collègue échevinal propose de fixer la rémunération de l'intéressé à l'instar des fonctionnaires stagiaires du groupe de traitement A1, sous-groupe scientifique et technique, en attendant sa nomination provisoire à un poste de fonctionnaire stagiaire.

Approbation à l'unanimité du conseil communal.

Sépultures

11. Octroi d'une concession de sépulture

Conformément aux dispositions de la réglementation communale relative aux cimetières, le conseil communal décide unanimement d'attribuer une nouvelle concession funéraire pour le compte d'une famille résidant à Wecker, pour une durée de 30 ans sur le cimetière de Wecker.

Règlements communaux

12. Confirmation de règlements temporaires d'urgence de la circulation.

Approbation à l'unanimité du conseil communal.

Berichte und Verschiedenes

13. Interkommunale Verbände – Berichte der Delegierten

SIDEST – Syndicat Intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Est (Delegierte: Sylvie STEINMETZ): Die Schöffin informiert, dass während des letzten Ausschusses zusätzliche Haushaltsartikel für Photovoltaikanlagen auf einigen Kläranlagen des SIDEST geschaffen wurden. Im Rahmen der Reorganisation der Verwaltung des SIDEST stellt die Schöffin die neue Direktion vor, nämlich:

Ingenieur-Direktor: Jean-Marie RIES

Verantwortlicher für die Verwaltung: David WAGNER

Finanzverantwortlicher: Kevin GIALLOMBARDO

Technischer Leiter: Pit HALSDORF

Verantwortlicher für den Betrieb: Alain SCHAACK

SIDERE – Syndicat Intercommunal pour la Distribution

d'Eau dans la Région de l'Est (Delegierter: Marc GREIS): Der Schöffe informiert, dass das SIDERE gerade einen neuen Arbeitnehmer eingestellt hat, Herrn Yannick MANDERNACH aus Berburg. Der Schöffe informiert auch, dass ein neues Elektroauto gekauft wurde. Im Rahmen des Baus eines gemeinsamen Verwaltungsgebäudes mit dem SIGRE erläuterte der Schöffe, dass die diesbezügliche Vereinbarung hinsichtlich der Kofinanzierung des Projekts durch diese beiden Gewerkschaften angepasst wurde. Von nun an wird jedes Syndikat seinen Anteil individuell und direkt an den Lieferanten zahlen. Er erklärt, dass zuvor das SIGRE den gesamten Betrag finanzierte und dann anteilig vom SIDERE zurückerstattet wurde.

Er informiert, dass die Ausschreibung für die Infrastrukturarbeiten am 4. März 2023 veröffentlicht und am 17. April 2023 geöffnet wurde. Er fügt hinzu, dass die Ausschreibung für die Rohbauarbeiten am 24. April veröffentlicht wurde und am 5. Juni 2023 eröffnet wird.

Der Schöffe nutzt die Gelegenheit, um auf die Abstimmung über den PAG zurückzukommen. Da er in seinem Wohnviertel regelmäßig von Nachbarn angesprochen wird, die sich Sorgen um die zu große und zu schnelle Expansion der Ortschaft Wecker machen, möchte er klarstellen, dass die Aufnahme der 9 ha in den Bau-

Rapports et Divers

13. Syndicats intercommunaux – rapports des délégués

SIDEST – Syndicat Intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Est (déléguée: Sylvie STEINMETZ): L'échevine informe que lors du dernier comité des articles budgétaires supplémentaires relatifs à des installations photovoltaïques sur certaines stations d'épuration du SIDEST ont été créés. Dans le cadre de la réorganisation de l'administration du SIDEST, l'échevine présente la nouvelle direction, à savoir:

Ingénieur-directeur: Jean-Marie RIES

Responsable administratif: David WAGNER

Responsable financier: Kevin GIALLOMBARDO

Responsable technique: Pit HALSDORF

Responsable exploitation: Alain SCHAACK

SIDERE – Syndicat Intercommunal pour la Distribution

d'Eau dans la Région de l'Est (délégué: Marc GREIS): L'échevin informe que le SIDERE vient d'embaucher un nouveau salarié à tâche manuelle, Monsieur Yannick MANDERNACH de Berbourg. L'échevin informe également qu'une nouvelle voiture électrique a été achetée. Dans le cadre de la construction d'un bâtiment administratif commun avec le SIGRE, l'échevin explique que la convention y relative a été adaptée en ce qui concerne le co-financement du projet par ces deux syndicats. Dorénavant, chaque syndicat paiera individuellement et directement sa part au fournisseur. Il explique qu'auparavant, le SIGRE finançait la totalité et se faisait rembourser ensuite au prorata par le SIDERE.

Il informe que la soumission relative aux travaux d'infrastructure a été publiée le 4 mars 2023 et a été ouverte le 17 avril 2023. Il ajoute que la soumission relative aux travaux de gros œuvre a été publiée le 24 avril et sera ouverte le 5 juin 2023.

L'échevin profite de son intervention pour revenir au vote du PAG. Se faisant régulièrement interpellé dans son quartier par des voisins soucieux de l'expansion trop grande et trop rapide de la localité de Wecker, il tient à préciser que l'intégration des 9 ha en question dans le périmètre de construction a été imposée à la commune par l'État par le biais des plans sectoriels. Il précise encore que les 4 autres ha acquis

perimeter der Gemeinde über die sektoriellen Pläne vom Staat auferlegt wurde. Er weist außerdem darauf hin, dass die anderen 4 ha, die die Gemeinde im Rahmen eines Vorkaufsrechts erworben hat, wie die 9 ha, in eine Zone für zeitversetzte Bebauung (Zone d'aménagement différé) umgewidmet werden, was bedeutet, dass keine Bauten errichtet werden dürfen, bis Studien belegen, dass die kommunale Infrastruktur (Schule, Maison Relais, Kindergarten und vor allem die Kläranlage) ein solches Wachstum verkraften kann.

Er hofft, dass die Phaseneinteilung in Bezug auf die Umsetzung dieses Großprojekts so erfolgen wird, dass mit dem Bau auf Grundstücken begonnen wird, die sich im Besitz der Gemeinde befinden, um der jüngeren Generation den Zugang zu erschwinglichem Wohnraum zu ermöglichen.

SIAS – Syndicat intercommunal à vocation multiple (Delegierte: Léa MAI): Die Gemeinderätin informiert, dass der Präsident beim letzten Ausschuss darauf hingewiesen hat, dass das Syndikat derzeit finanzielle Schwierigkeiten hat, da der Staat die vorgesehenen Zuschüsse nicht zahlt, aber die Beiträge der Mitgliedsgemeinden diesen Mangel bislang ausgleichen können.

Sie informiert, dass das Projekt « Holz vun hei » in Partnerschaft mit der Natur- und Forstverwaltung (ANF) vorgestellt wurde. Ziel ist die Herstellung von Gegenständen (Bänke, Nistkästen für Vögel, ...) aus Holz, das aus den lokalen Wäldern stammt.

Sie informiert, dass gerade eine Kampagne « Méi net am Mee » gestartet wurde, um Gartenbesitzer dazu zu bewegen, im Mai nicht zu mähen, um die Biodiversität zu fördern.

Sie weist außerdem darauf hin, dass die kürzlich durchgeführte Staudenpflanzaktion ein großer Erfolg war.

SIAEG – Syndicat intercommunal pour la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation d'une zone d'activités économiques à caractère régional dans le canton de Grevenmacher (Delegierte: Marc LENTZ, Vizepräsident und Sylvie STEINMETZ): Der Bürgermeister informiert, dass die Firma WEBASTO LUXEM-

par la commune dans le cadre d'un droit de préemption seront affectés, comme les 9 ha, en zone d'aménagement différé, ce qui signifie qu'aucune construction ne pourra être réalisée tant que des études démontreront que les infrastructures communales (école, maison relais, crèche et surtout la station d'épuration) seront capables de supporter une telle croissance.

Il espère que le phasage relatif à la réalisation de ce projet d'envergure se fera en commençant les constructions sur les terrains qui sont en possession de la commune afin de permettre aux jeunes générations d'accéder à de l'immobilier abordable.

SIAS – Syndicat intercommunal à vocation multiple (déléguée: Léa MAI): La conseillère informe que lors du dernier comité, le président a indiqué que le syndicat rencontre actuellement des difficultés financières du fait que l'Etat ne paie pas les subsides prévus mais que l'apport des communes-membres permet pour l'instant de compenser ce manque.

Elle informe que le projet « Holz vun hei » (bois d'ici) en partenariat avec l'Administration de la nature et des forêts (ANF) a été présenté. Le but est l'élaboration d'objets (bancs, nichoirs pour oiseaux, ...) avec du bois provenant des forêts locales.

Elle informe qu'une campagne vient d'être lancée « Méi net am Mee » pour inciter les propriétaires de jardins à ne pas tondre pendant le mois de mai afin de promouvoir la biodiversité.

Elle précise encore que la récente action de plantation de plantes vivaces « Staudenaktioun » a connu un franc succès.

SIAEG – Syndicat intercommunal pour la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation d'une zone d'activités économiques à caractère régional dans le canton de Grevenmacher (délégués: Marc LENTZ, vice-président et Sylvie STEINMETZ): Le bourgmestre informe que la société WEBASTO LUXEMBOURG S.A. prévoit l'extension de sa ligne de production. La société est spécialisée dans la production de verre automobile.

BOURG S.A. eine Erweiterung ihrer Produktionslinie plant. Das Unternehmen ist auf die Herstellung von Autoglas spezialisiert.

Flusspartnerschaft Syr – (Delegierte: Martine BIRKEL): Die Gemeinderätin berichtet, dass sie kürzlich an der Konferenz « Weltwaasserdag » teilgenommen hat und hebt den sehr informativen Austausch hervor.

14. Verschiedenes

Mitteilungen des Schöffensrats:

- Der Bürgermeister Marc LENTZ teilt mit, dass die Gemeinde Biwer das Certificat d'excellence « Drëpsi label argent » für ihre Verpflichtungen und Bemühungen im Bereich der Risikokontrolle bei der Verwaltung der Trinkwasserinfrastrukturen erhalten hat.
- In diesem Zusammenhang fügt er hinzu, dass in den Sportumkleideräumen und auf dem Schulcampus Trinkwassersäulen installiert wurden.
- Er informiert, dass ab Mai ein mobiles Labor der Firma BIONEXT zweimal im Monat mittwochs vormittags seine Dienste anbieten wird. (vgl. Seite 42 des biwer Buet)
- Er berichtet, dass die Schranke, die in der Nähe des Schulcampus installiert wurde, um den Verkehr zu reduzieren und das Gelände besser zu sichern, bald in Betrieb gehen wird.
- Er informiert, dass in der Nähe des Schulcampus eine Reparatur- und Aufpumpstation für Fahrräder eingerichtet wurde.
- Er informiert, dass die Dachreparaturen am Kulturzentrum Fancy gut vorankommen.
- Er informiert, dass die Gleitzeit für das Personal der Gemeindeverwaltung in Kürze eingeführt wird.
- Er berichtet, dass kürzlich ein Gespräch mit Leader Miselerland, dem EOM (Entwicklungskonzept Oberes Moseltal) und dem Schöffensrat stattgefunden hat. Er erklärt, dass sich der Austausch auf die Vorstellung dieser beiden Strukturen konzentrierte, deren Ziel es ist, lokale und interregionale Projekte zu unterstützen. Dabei wurde auch die Problematik des grenzüberschreitenden Pendelverkehrs thematisiert. (vgl. Seite 43 des biwer Buet)
- Er informiert, dass Herr Serge WEITEN, der neue Chefkommissar des « Commissariat de Police C3R

Partenariat de cours d'eau Syr – (déléguée: Martine Birkel): La conseillère indique avoir participé récemment au colloque « Weltwaasserdag » et en souligne l'échange très instructif.

14. Divers

Communications du collègue échevinal:

- Le bourgmestre Marc LENTZ informe que la Commune de Biwer a obtenu le Certificat d'excellence « Drëpsi label argent » pour ses engagements et efforts en matière de maîtrise de risques dans la gestion des infrastructures d'eau potable.
- Dans ce contexte, il ajoute que des bornes d'eau potable ont été installées dans les vestiaires sportifs et sur le campus scolaire.
- Il informe qu'à partir de mai, un laboratoire mobile de la société BIONEXT proposera ses services 2 fois par mois les mercredis matin. (cf. page 42 du biwer Buet)
- Il indique que la barrière installée près du campus scolaire afin de réduire le trafic et de mieux sécuriser le site sera bientôt opérationnelle.
- Il informe qu'une station de réparation et de gonflage pour vélos a été installée près du campus scolaire.
- Il informe que les réfections du toit du Centre culturel Fancy avancent bien.
- Il informe que l'horaire mobile sera prochainement mis en place pour le personnel de l'administration communale.
- Il indique qu'une entrevue a récemment eu lieu avec Leader Miselerland, le EOM (Entwicklungskonzept Oberes Moseltal) et le collègue échevinal. Il explique que l'échange a porté sur la présentation de ces deux structures dont le but est de soutenir des projets locaux et interrégionaux. La problématique du trafic transfrontalier a été thématisée. (cf. page 43 du biwer Buet)
- Il informe que Monsieur Serge WEITEN, nouveau commissaire-en-chef du « Commissariat de Police C3R



Museldall», sich kürzlich beim Schöfferrat vorgestellt hat.

- Im Rahmen der Untersuchung eines Projekts zur Installation von Photovoltaikanlagen auf dem Parkplatz Grousswiss informiert er darüber, dass ein Gespräch mit den Unternehmen ENERDEAL LUXEMBOURG SARL und ENOVOS LUXEMBOURG SA stattgefunden hat.
- Er informiert, dass die alten Schulbänke, die ursprünglich für eine Organisation in Sansibar bestimmt waren, schließlich an eine Kinderklinik in der Nähe des Kilimandscharo in Tansania gespendet werden.
- Auf dem Schul- und Sportcampus wurde gerade eine Station zur kostenlosen Verteilung von Sonnencreme eingerichtet (vgl. Seite 20 des biwer Buet).
- Er berichtet schließlich, dass ein Schreiben an die CFL gerichtet wurde, um einen Antrag auf Errichtung eines Zauns entlang der Bahnlinie in der Nähe des Schul- und Sportcampus zwischen den Ortschaften Biwer und Wecker-Gare zu stellen, dies aus Sicherheitsgründen.
- Die Straßenarbeiten in Biwer « om Béchel » (neuer Straßenbelag) und in Wecker « Rosbësch » (Ausbeserung des Bürgersteigs) werden in Kürze erfolgen.

Museldall», est venu se présenter récemment auprès du collègue échevinal.

- *Dans le cadre de l'étude d'un projet d'installation de photovoltaïque sur le parking Grousswiss, il informe qu'une entrevue a eu lieu avec les sociétés ENERDEAL LUXEMBOURG SARL et ENOVOS LUXEMBOURG SA.*
- *Il informe que les anciens bancs de l'école, initialement destinés à une association au Zanzibar, seront finalement donnés à une clinique pédiatrique près du Kilimandjaro en Tanzanie.*
- *Une station de distribution gratuite de crème solaire vient d'être installée sur le campus scolaire et sportif (cf. page 20 du biwer Buet)*
- *Il indique finalement qu'un courrier a été adressé aux CFL pour introduire une demande de pose d'une clôture le long de la voie ferrée près du campus scolaire et sportif entre les localités de Biwer et Wecker-Gare, ceci dans un souci de sécurité.*
- *Les travaux routiers à Biwer « om Béchel » (réfection de la couche de roulement) et à Wecker « Rosbësch » (réfections trottoir) pourront être réalisés prochainement.*



Fragen von Gemeinderatsmitgliedern:

Ady GOEBEL

Der Gemeinderat hat seine Fragen fristgerecht schriftlich eingereicht.

- Er informiert, dass das Dach des Brunnens « Diederichsbuer » in der Straße « Om Béchel » schmutzig ist und gereinigt werden sollte – Antwort des Bürgermeisters: Der technische Dienst wird mit der Wartung beauftragt.
- Er weist darauf hin, dass der Durchgang in der Nähe der Schranke zum Biwer-Wald sehr oft schlammig ist und fragt, ob es möglich ist, dort Rindenmulch zu verteilen – Antwort des Bürgermeisters: Der Förster wird darüber informiert.
- Er hat festgestellt, dass ein altes Grab auf dem Friedhof, das der Gemeinde gehört, schön hergerichtet wurde und fragt, warum dies nicht bei allen alten Gräbern, die der Gemeinde gehören, gemacht wird – Antwort des Bürgermeisters: Die Neugestaltung dieses Grabes musste aus Sicherheitsgründen schnell

Questions des conseillers:

Ady GOEBEL

Le conseiller a remis ses questions par écrit dans les délais prévus.

- *Il informe que le toit de la fontaine « Diederichsbuer » dans la rue « Om Béchel » est sale et devrait être nettoyé – réponse du bourgmestre: Le service technique sera chargé de procéder à un entretien.*
- *Il indique que le passage près de la barrière pour accéder à la forêt de Biwer est très souvent boueux et demande s'il est possible d'y mettre du mulch d'écorces – réponse du bourgmestre: Le préposé de la nature et des forêts en sera informé.*
- *Il a constaté qu'une vieille tombe sur le cimetière appartenant à la commune a été joliment remise en état et demande pourquoi cela n'est pas fait pour toutes les vieilles tombes appartenant à la commune – réponse du bourgmestre: Le réaménagement de cette tombe a dû être fait rapidement pour des mesures de sécurité. Un réaménagement des autres tombes est également prévu.*

durchgeführt werden. Eine dementsprechende Neugestaltung der anderen Gräber sei ebenfalls geplant.

Der Gemeinderat dankte schließlich dem Schöfferrat und der Verwaltung für die gute Arbeit bei der Erstellung des PAG.

Léa MAI

Die Gemeinderätin möchte die Gemeindearbeiter zu den schönen Blumenpflanzungen überall in der Gemeinde beglückwünschen.

Als Vorsitzende des beratenden Umweltausschusses informiert sie darüber, dass am 20. Mai eine Wanderung zum Thema Kräuter organisiert wird.

Nico LEMMER

Der Gemeinderat fragt, wann das Schwimmbad wieder normal betrieben werden kann – Antwort des Bürgermeisters: Die Renovierungsarbeiten sind für Ende Mai geplant. Spezielle Teile müssen im Bereich des versenkbaren Bodens ausgetauscht werden. In diesem Zusammenhang erklärt der Bürgermeister, dass der Zeitplan für die Öffentlichkeit überarbeitet wird, um zu versuchen, die zu häufige Nutzung des versenkbaren Bodens zu reduzieren.

Als Mitglied der Kirchenfabrik dankt er der Gemeinde für den konstruktiven und pragmatischen Austausch bei der Ausarbeitung der Vereinbarung. Gemeinderatsmitglieder Ady GOEBEL schließt sich den Dankesworten an.

Le conseiller remercie finalement le collègue échevinal et l'administration pour le bon travail accompli dans l'élaboration du PAG.

Léa MAI

La conseillère tient à féliciter l'équipe de l'atelier communal pour les belles plantations de fleurs partout dans la commune.

En tant que présidente de la commission consultative de l'environnement, elle informe qu'une randonnée portant sur les herbes aromatiques sera organisée le 20 mai prochain.

Nico LEMMER

Le conseiller demande quand la piscine pourra de nouveau fonctionner normalement – réponse du bourgmestre: Les réfections sont prévues pour fin mai. Des pièces spéciales doivent être remplacées au niveau du sol amovible. Dans ce contexte, le bourgmestre précise que le planning pour le public sera revu afin d'essayer de réduire l'utilisation trop fréquente du sol amovible.

En tant que membre de la Fabrique d'église, il remercie la commune pour l'échange constructif et pragmatique lors de l'élaboration de la convention. Le conseiller Ady GOEBEL se rallie aux remerciements.

MA COMMUNE
ME TIENT
AU COURANT...

SMS2CITIZEN

Vum bierger
Fir d'Gemeng
an hire Bierger

**Überprüfen Sie Ihre Einschreibung
oder besuchen Sie www.sms2citizen.lu
und melden Sie sich jetzt an!**

**Vérifiez votre inscription ou
allez sur www.sms2citizen.lu
et inscrivez-vous maintenant!**



Drénkwaasserreservoir vu Buddeler a Quellefaassung bei Bruch

• Aweigung den 12. Mee 2023 •

Nohalteg plangen an nohalteg agéieren, heescht och op eege Ressourcen zréck gräifen.

Mir sinn all geléiert ginn datt een Doheem de Krunn soll zou dréinen wann ee kee Waasser benotzt an datt een net onnëtz soll Waasser verbëtzen.

Fir eis als Gemeng heescht dat: de Krunn vun der Quell net einfach esou op ze loossen an d'Waasser einfach esou lafen ze loossen.

Opgrund vun der gudder Qualitéit vum Quellewaasser, war d'Decisioun fir eis Quell nei ze faassen an d'Installatiounen ze moderniséieren, séier gefall.

Fir dat korrekt ze realiséieren, gehéieren hei 2 Projeten dozou déi enk matenee verbonne sinn: d'Quellefaassung bei Bruch an de Bau vun engem neien Drénkwaasserreservoir zu Buddeler.



• Drénkwaasserreservoir Buddeler •

Abrëll 2017: de Projet fir den neien Drénkwaasserreservoir gëtt eestëmmeg vum Gemengerot ugeholl (1.731.600 € TTC).

Mee 2018: Adjudicatioun vum Gros Oeuvre un d'Firma UVB Universal Bau sàrl.

Januar 2021: Adjudicatioun vum Bau vun der Maschinen- an Elektrotechnik un d'Firma Prowatec Luxembourg.

Abrëll / Mee 2023: Testphas

No den Desinfektiounsaarbechten duerch d'Firma Wester Wassertechnik, kann d'Waasser lafen (Kapazität: 2 x 250 m³).

Alles gëtt à distance iwwerwaacht fir schnell ze reagéieren en vue vun enger sécherer Drenkwaasserversuergung.



• Quell Bruch •

Mee 2019: de Projet fir en neie Forage + Captage gëtt eestëmmeg vum Gemengerot approvüiert (889.200 € TTC).

Marché Public zesumme mam SIDERE

Gemeng:

Gros-œuvre vun der Quellefaassung Bruch, Erneiere vun enger Leitung duerch Berstlining 560.000 € TTC (Firma: OBG LUX SA)

SIDERE:

Erneierung vun de Leitunge Breinert-Buddeler – Verbindung Breinert-Breinertknupp-Weydeg-Baseng Buddeler

Käschten: min. 1.000.000 €

D'Waasser vun der Quell gëtt mat SIDERE Waasser gemëscht, well d'Waasser vun der Quell ass zimmlech haart (Mëschverhältnis 1/3 Quell, 2/3 SIDERE)



Ouni d'Mathëllef vun der Bevëlkerung a besonnesch ouni d'Mathëllef vun de betraffene Proprietäre vun de Parzellen aus der Quellschutzzon a vum Terrain wou den neie Baseng gebaut gouf, wieren dës zwee Projeten net méiglech gewiescht. Hinnen e grouse Merci.

Eis Gemeng huet elo op béide Säiten (un den Extremitéite vun eisem Territoire) jeeeweils e Behälter, mat deem d'Gemeng integral ka versuergt ginn (fir esou méi Flexibilitéit a Securitëit an der Waasserversuergung ze hunn). Am Gesamte kënnen mir op laang Siicht Geld spueren well mir mander Waasser akafen müssen, a mir gi méi onofhängeg.





Station Crème Solaire

- D'Sonnecrème Statioun:
- miesst d'UV-Stralung
 - informéiert iwwer aktuell Risiken
 - verdeelt eng Sonnecrème SPF 50+

Info
Fondation
cancer



On vous dit tout
Une crème solaire
SPF 50+

BIO
COSMOS ORGANIC

+ de 98%
de produits naturels
sans
nano-particules

Aqua (Water), Dicaprylyl Carbonate, Titanium Dioxide, C15-C19 Alkane, Zinc Oxide, Polyglyceryl-4 Diisostearate/Polyhydroxystearate/Sebacate, Glycerin, Diisostearyl Polyglyceryl-3 Dimethyl Dimaleate, Polyhydroxystearic Acid, Magnesium Sulfate, Caprylic/Capric Triglycerides, Benzyl Alcohol, Stearic acid, Xylitylglucoside, Anhydroxylytol, Alumina, Xylitol, Aloe Barbodensis Leaf Extract, Potassium Sorbate, Benzoic Acid, Lecithin, Isostearic acid, Polyglyceryl-3 Polyricinoleate, Dehydroacetic Acid, Glucose, Tocopherols, Soybean Oil



WORK WORK WORK

Liwwerung vun den neie Beem op der Duerfplaz



Ici commence la mer

D'Gemeng Biber lancéiert d'Aktioun « Ici commence la mer » fir dorop opmierksam ze maachen, datt een näischt an de Kullang oder d'Gullie soll weggeheien, well déi keng Poubelle sinn.

Vill ze oft ginn z.B. Zigarettstëmp drageheit, mee déi zersetze sech leider net.



10. Juni 2023
Portes Ouvertes
 AN ALLE JUGENDHAISER ZU LËTZEBUERG
 VUN 14:00-18:00 AUER

Féierungen
 Animatiounen
 Informatiounen

10 Juin 2023
 Visites guidées + Animations + Informations
Portes ouvertes
 dans toutes les maisons des jeunes
 au Luxembourg de 14h00-18h00

June 10, 2023
 Guided tours + Animations + Information
Open doors
 in all youth centers in Luxembourg
 from 2 p.m. to 6 p.m.

10 de junho de 2023
 Visitas guiadas + Animações + Informações
Portas abertas
 em todos os centros juvenis
 no Luxemburgo, das 14h00 às 18h00

LE GOUVERNEMENT
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
 Ministère de l'Éducation nationale,
 de l'Enfance et de la Jeunesse

juha

www.juha.lu

Bilan

2017 - 2023

Gemengverwaltung

- ✓ Komplet Renovéierung vum Gemengenhais
 - Besser Accessibilitéit, PMR-konform
 - Méi Diskretioun, méi effkass a personaliséiert Servicer
 - Moderne Sëtzungssall (Ofschloss: Hierscht 2023)
- ✓ Upasse vun den Éffnungszäiten a Buergermeeschter-Spreechstonn
- ✓ Verbessere vun der Kommunikatioun
 - Reegelméissegem Asaz vun SMS2CITIZEN
 - Nei Homepage
 - Neie Gemengebuert
 - Aktuell Informatiounen op eiser Homepage an op Facebook



Wann d'Aarbechte vum Gemengenhais ofgeschloss sinn, wäert d'Gemeng eng grouss Porte Ouverte organiséieren wou verschidde Gebailechkeeten an Infrastrukturen aus der Gemeng fir de Public wäerten zougängelech sinn.

Kommunal Infrastrukturen a Projeten

Strossprojeten + Erneiere vu Reseauen :

✓ Biwer

- Neie Wee /Scheierberg: Ofwaasserkollektor a Stroossebelag (300.000 €)
- Om Béchel: Erneiere vum Stroossebelag (75.000 €)
- Kiirchestrooss, am Bréil, Hierzeberg: komplett Infrastruktur (1.500.000 €)
- Parking Grousswiss (300.000 €)
- Aménagement Zone d'activités Grousswiss (5.000.000 €)
- Duerfplaz a « shared space » bei der Gemeng (2.000.000 €)
- Vergrößerung a Modernisierung vum Gemenghaus (Käschteschätzung 3.500.000 €)



✓ Bruch

- Nei Stroosseninfrastruktur (1.200.000 €)
- Plange vun der Erneierung Traversée mat Ponts & Chaussées (2.000.000 €)

✓ Buddeler an Ëmgéigend

- Insgesamt 1,2 km nei Reseauausleitung mam SIDEST, e.a Uschlüsse vun de Lokalitéiten un den Ofwaasserresau (Käschten insgesamt: 4.000.000 €, dovunner 800.000 € zu Laaschte vun der Gemeng)
- Wee Buddelerbaach Richtung Breinert

✓ Haaster

- Stroossenarbechten + Uschloss un d'Kläranlag (Käschten insgesamt 3.000.000 €, dovunner 900.000 € zu Laaschte vun der Gemeng)

✓ Wecker

- Scheerleck, Häreberg + Plaz bei der Syrbreck (1.400.000 €)
- Om Bruch (neie Stroossebelag zum Deel, 59.000 €)

✓ Weydeg

- Pompelstatioun an Uschloss un den Ofwaasserkollektor

- ✔ Uleeë vun enger Streewiss um Biwer Kierfecht, nei Kolumbarien op de Kierfechter, Uschloss un de regionale Bëschkierfecht bei Eschweiler
- ✔ Progressive Wiessel vun der Stroossebelichtung op LED
- ✔ Acquisitioun vun Terrainen ronderëm de Schoul- a Sportsite
- ✔ Zousätzlech Defibrillatoren
- ✔ Ausbau vun der kommunaler Gewerbezon Grousswiss + Parking fir 150 Plazen
- ✔ Drénkwaasserreservoir zu Buddeler (1.700.000 €)
- ✔ Neifaassung vun der Drénkwaasserquell (800.000 €)
- ✔ Uschafe vun enger Kiermaschinn fir méi eng propper Gemeng (150.000 €)
- ✔ Uschafe vun engem Bagger a regelméisseg Erneiere vum Fuerpark an de Maschinne vum techneschen Déngscht
- ✔ Belichtung Foussgängerwee – An der Wiss (Biwer Zentrum – Wecker-Gare)
- ✔ Plange vun engem P&R – Wecker-Gare (Projet CFL, 4.000.000 €)
- ✔ Ausschreibung Phase II Waasserleitung Buddelerbaach – Entrée Bruch + Traversée Buddeler CR 136 (Kanalisioun Käschten: 2.000.000 €)
- ✔ Plange Phase 4 Waasserleitung Buddelerbaach Richtung Biwer (1.300.000 €)
- ✔ SIDEST (Ofwaasser): Plange vum Ausbau vun der Kläranlag zu Wecker (10.000.000 €) + Regenüberlaufbecken bei der Cité ,an der Schmétt (2.000.000 €) + Regenüberlaufbecken zu Wecker (1.800.000 €) + nei Leitungen Wecker-Gare (3.000.000 €)



Kanner, Jugend, Fräizäit a Veräiner

- ✔ Erneierung vum Schoulmobilier
- ✔ Mise en service Crèche
- ✔ Progressif Aféiere vun Ipads an de Klassen
- ✔ Uebst an der Schoul
- ✔ Service Super Senior (MEC asbl) fir de Kanner beim léieren ze hëllefen
- ✔ Participative Projet séchere Schoulwee mat konkrete Resultater
 - Méi Sécherheet a besser Visibilitéit um Parking bei der Sporthal
 - Kiss & Go Plazen um Parking bei der Sportshal
 - Barrière bei der Entrée vum Schoul- a Sportsite
- ✔ Spillplazen
 - Label sécher Spillplazen
 - Naturno Adventure-Spillplaz (450.000 €)
 - Erneierung a Vergréisserung Spillplaz Laangheck zu Biwer a Kuerzebësch zu Wecker
- ✔ Participatioun un der *Nuit du Sport*
- ✔ Nightlifebus zesumme mat der Gemeng Manternach
- ✔ Progressiv Renovatioun vum Centre Culturel
- ✔ Finanziell Ënnerstëtzung fir d'Jugendarbecht an eise Veräiner
- ✔ Buvette an nei Vestiairen um Fussballterrain 2 (145.000 €)
- ✔ Petanquespist an Zesummenarbecht mat der Landjugend
- ✔ Multisport-Terrain (40.000 €)
- ✔ Zesumme Feieren: Nationalfeierdag opgewäert, Nopeschfest, Adventsfënster, Nuit du Sport
- ✔ Plange vun enger Lasep-Sektioun Biwer
- ✔ Sonnecrème-Spender um Schoul- a Sportsite
- ✔ Bicherkabinn



Wunnen a Verkéier

- ✔ Unhuele vum neien allgemenge Bebauungsplang
 - Héich Liewens- a Wunnqualität an e qualitative Wuesstum si garantéiert
 - Abordabele Wunnraum gëtt geschaf
 - Erhale vun eisem Patrimoine bleift garantéiert
- ✔ Soziale Wunnéngsbau
 - kommunal Gebaier (**Hauptstrooss Biwer, 920.000 €**)
 - Projet « an der Schmétt » gëtt Realitéit
 - Ophuele vun enger Famill aus der Ukrain an engem Haus vun der Gemeng
- ✔ Pacte Logement 2.0.
 - Plange vun der zukünfteger Orientéierung vun eiser Gemeng zesumme mat engem Logementsberoder
 - Participativ Plange vun gréissere Projete zesumme mat der Bevëlkerung
- ✔ Service Proximité CIGR
- ✔ Aféiere vun 30km/h Zonen
- ✔ Signalisatioun vu geféierleche Plazen a verbesserte Marquage vun Zebrasträifen
- ✔ Beschëlderung vu kommunale Vëlosweeër
- ✔ Mobil Vitessepaneauen
- ✔ Vëlosreparatur-Station bei der Schoul
- ✔ Impf-Taxi während der Corona Zäit
- ✔ Verbessert Zuch- a Buslinnen wéi z.B. Kierchbierg (Aféierung vun der Buslinn 465) a Jonglënster
- ✔ Verbesserung vun der Beliichtung beim Foussgängertunnel beim Parking Grousswiss
- ✔ Besser Beschëlderung vun eise Gebaier mat engem Leitsystem



Ëmwelt an Energiespueren

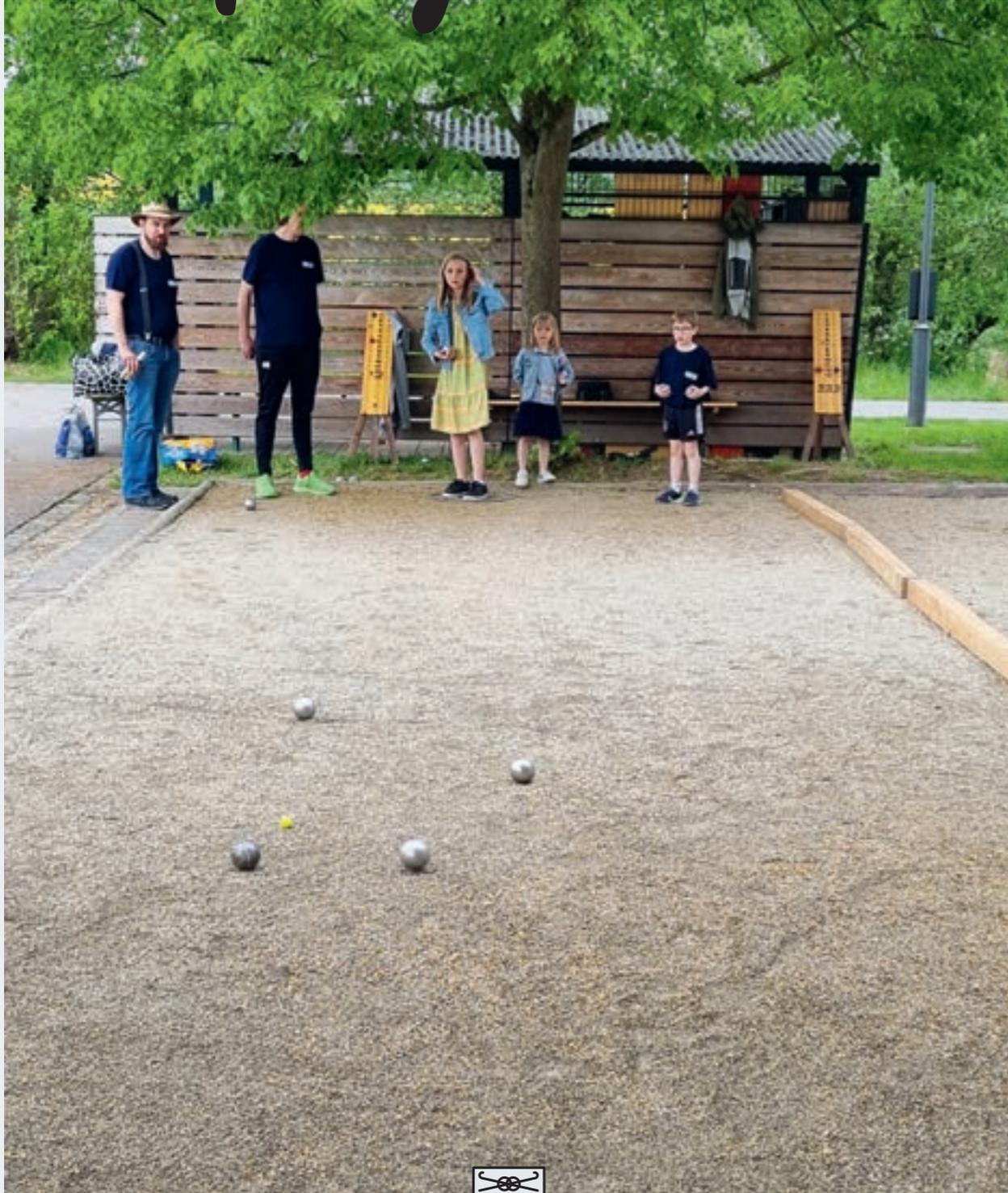
- ✔ Chargy Bornen op de Parking Grousswiss, Scheerleck a beim Gemengenhais
- ✔ Schoulprojet *Nachhaltigkeit macht Schule*
- ✔ Regionale Recyclingpark Muertendall
- ✔ Plange vun enger Fotovoltaikwerdaachung vum Parking Grousswiss
- ✔ Bättrëtt zum SIAS
- ✔ Reegelméisseg Aktiounen a Berodung duerch SIAS a Klimaagence
- ✔ Subside fir Investissementer fir e rationellen Energieverbrauch
- ✔ Drénkwaasserbornen op der neier Duerfplaz zu Biwer an um Schoul- a Sportcampus
- ✔ Renaturéierung Syr (**1.800.000 €**)
- ✔ Zertifizéierung Klimapakt (> 50%)
- ✔ Drëpsi fir gudden Drénkwaassermanagement
- ✔ Label Superdreckschécht fir Betriber fir eis Gemengegebaier
- ✔ Erhéije vun der Biodiversitéit duerch Blummewisen, Staudebeeter, Verzicht vu Pestiziden, extensiv méien



v.l.n.r.: Léa MAI (Conseillère), Marc GREIS (Schäffen), Fernand WEYER (Conseiller), Marc LENTZ (Buergermeeschter), Claude DUPONT (Conseiller), Sylvie STEINMETZ (Schäffen), Ady GOEBEL (Conseiller), Nico LEMMER (Conseiller), Martine BIRKEL (Conseillère)



Magasinn



Buergebrennen

• 26. Februar 2023 •



Fréijoersbotz

• 18. Mäerz 2023 •



Uebstbaum-Schnëttcours vun der Ëmweltkommissioun

• 1. Abrëll 2023 •



Bichermaart

• 2. Abrëll 2023 •



Schonns fir d'9te Kéier haten d'Amis de la Croix-Rouge op hire Bichermaart invitéiert.

Zousätzlech zu de gesammelte Wierker vum Veräin, hunn och nach 10 weider Aussteller d'Offer ergänzt. Fir dat Gantz ze komplettéiere goufen um Stand vun der Editioun Kremart och Nei Wierker ugebueden. Fir de Choix un enger neier Errongeschaf ze vereinfachen, hunn de Luc Marteling an d'Christiane Kremer am Nomëtteg aus de frësch gedréckte Wierker virgelies. Sie woussten hir grouss a kleng Nolauschterer mat flotten Auszich aus de rezente Publikatiounen ze begeeschten. Beim Duerchwulle vun de Bicher hunn déi passionéiert Lieser awer och keen Honger misse leiden. De ganzen Dag iwwer war fir dat leiflecht Wuel gesuergt ginn, sief et bei engem gudde Maufel um Mëttesdësch oder bei Kaffi a Kuch.



Staudenaktioun STAS

• 15. Abrëll 2023 •

Bei der Staudenaktioun no beim Fussballterrain a beim Insektenhotel ass äifreg geplanz ginn!



Repair-Café

• 6. Mee 2023 •

2. Editioun vum Repair Café

Bei flotter Atmosphär ass äifreg gefléckt ginn!
24 Reparature konnten erfollegräich
duerchgefouert ginn. De Repair Café
huet deen Dag och 235€ gesammelt déi
un d'Ile aux Clowns Asbl gespent gi sinn.
D'Energiekooperativ Kanton Grevenmacher
huet sech bei der Geleeënheet virgestallt.



Amiperas am Zoo



Amiperas am Zoo vun Amnéville den 10.05.



Nuit du sport

• 13. Mee 2023 •

Vill Spaass fir Kleng a Grouss bei der 1. Editioun vun der Nuit du Sport zu Biwer!

De Sportsveräiner aus der Gemeng e grousse Merci fir hiren Asaz!



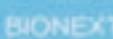
Labomobil





LABOMOBILE
UN SERVICE DE BIOLOGIE MÉDICALE ITINÉRANT ET DE PROXIMITÉ

Les mercredis semaine paire	Mittwochs gerade Woche
<p>WECKER</p> <p>Où: 12 Duchichenstroos de la Gare</p> <p>Quand: 07:00 - 08:30</p>	<p>WECKER</p> <p>Wo: 12 Duchichenstroos am Bahnhof</p> <p>Wann: 07:00 - 08:30</p>
<p>BIWER</p> <p>Où: Place de l'Eglise</p> <p>Quand: 09:30 - 11:30</p>	<p>BIWER</p> <p>Wo: Kirchplatz</p> <p>Wann: 09:30 - 11:30</p>
<p>Tous prélèvements:</p> <p>Prise de sang, COVID-19, Urines, Dépôts d'échantillons.</p>	<p>Alle Probenentnahmen:</p> <p>Blutentnahme, COVID-19, UHn, Probendeckel.</p>



BIONEXT

1-800-44-1111

www.bionext.lu

Facebook: bionext.lu

Twitter: bionext.lu

Instagram: bionext.lu

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez-vous adresser à votre administration communale ou à bionext.lu/labomobile.

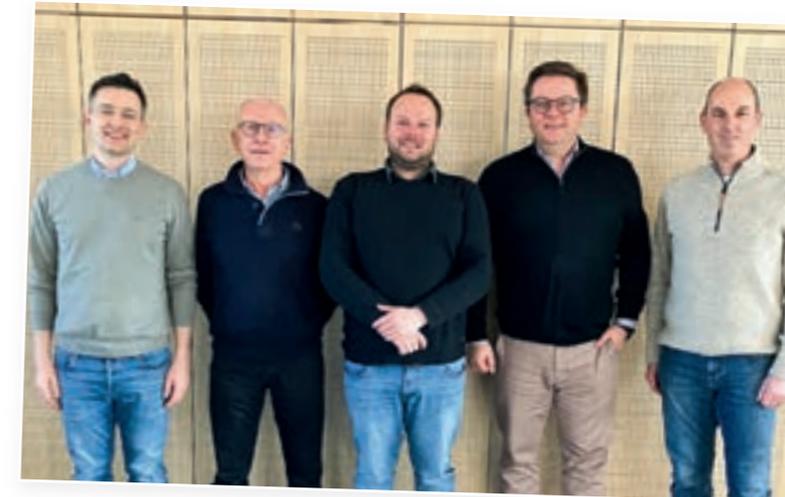
Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Ihre Gemeindeverwaltung oder bionext.lu/labomobile.

EOM - Leader

Das neue Jahr beginnt mit neuen Chancen für unsere Region! Regionalmanager Martin Güdelhöfer vom grenzüberschreitenden Entwicklungskonzept Oberes Moseltal (EOM) stellte Bürgermeister Marc Lenz und dem Schöffenrat am 14. März die Möglichkeit der neuen EOM-INTERREG-Förderungen vor.

Gemeinsam mit Herrn Thomas Wallrich von LEADER-Miselerland wurde auf die sehr gute Kooperation zwischen EOM & LEADER verwiesen. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und der europäische Gedanke standen dabei im Vordergrund des Gesprächs.

Projekte wie beispielsweise in den Themenbereichen Gesundheit, Klima- und Umweltschutz, Wohnen, Mobilität sowie Digitalisierung können künftig einfacher grenzüberschreitend umgesetzt werden.



Martin Güdelhöfer, Regionalmanager
23, route de Trèves, L-6793 Grevenmacher
BP 57, L-6701 Grevenmacher
Tel: +352 75 01 39 | Fax: +352 75 88 82
Mail: martin.gudelhofer@eom-dl.eu

Entente vun de Veräiner

Am Kader vun der Generalversammlung huet d'Entente vun de Veräiner e Scheck mam Erléis vun 1000,00 € un « de Leederwon asbl » vu Betzder iwwerreicht. Et handelt sech hei ëm den Erléis vun Veräinsinformatiounsdag, deen zesumme mat der kommunaler Integratiounskommissioun organiséiert gouf.



Im Wandel der Zeit

Anmerkung zum letzten *Buet*-Beitrag über Brouch

Ich habe mich beim Verfassen der Historie über das alte *Bricher*-Haus auf verschiedene schriftliche Quellen verlassen, welche alle besagen, dass dieses *nun nicht mehr* als Domizil genutzt wird. Wie die Familie François-Schicker mir mitteilte, wurde das Haus zwischenzeitlich allerdings renoviert und seitdem auch wieder bewohnt. Dies ändert nichts an der schriftlichen Chronik einer ereignisreichen Vergangenheit dieses Anwesens, ist aber trotzdem interessant zu erfahren. Vielen Dank für diese Information – die Geschichte dieses Hauses ist also noch nicht zu Ende erzählt.

Heute: Ein etwas anderer Beitrag – Dorfgeschichten aus der Feder von Schriftstellern, Lyriker und einem Dialektologen.

Einleitung

Diesmal würde ich mich an dieser Stelle gerne mit Erzählungen, Romanen und Gedichten befassen, welche aus lokalhistorischer Sicht interessant sein können. Selbstverständlich war ich gezwungen, hier eine Auswahl vorzunehmen, da die Liste der Autorinnen und Autoren lang ist. Aus diesem Grund habe ich mich auf drei bekannte Schriftsteller beschränkt, wovon zwei einen direkten Bezug zu unserer Gemeinde haben.

EMILE HEMMEN

Der Sohn eines Maurers und nebenbei noch Ackerer, wurde am 6. Dezember 1923 in Sandweiler geboren. Aus gesundheitlichen Gründen mussten die Eltern jedoch den landwirtschaftlichen Hof aufgeben und zogen dann Anfang der 1930-Jahren nach Wecker. Genauer gesagt in die ehemalige Ansiedlung „*Berbourger Hütte*“ (*Forges des Rochers*), etwa dort, wo nun das neue Lotissement „*An der Schmëtt*“ entsteht.

Nach dem endgültigen Niedergang der Eisenhütte an der Syr i. J. 1855 standen viele Gebäude leer. Einige von diesen dienten später den Arbeiter der ehemaligen Papierfabrik, dem heutigen „*Syrdall-Schlass*“ bis Anfang der 1920-Jahre als Wohneinheiten.

Auch die Familie Hemmen wohnte später in einem Haus der *Lamort's*. Die Bewohner:innen wurden im Zivilstand der Gemeinde Manternach, unter der Ortschaft Berbourg registriert. Zur Schule gingen die Kinder in das näher gelegene Wecker. Lehrer Jean-Pierre Reding erkannte damals schon das besondere Talent seines Zöglings und beschwor die Mutter Emile unbedingt weiter studieren zu lassen. Dass Letzterer tatsächlich hier die Primärschule besuchte, wurde mir von H. Jos Becker-Kuffer, dem Adoptivsohn der Familie Reding-Peiffer bestätigt. Der Ehemann meiner Primärschullehrerin gab mir auch die Idee, mich mit H. Hemmen zu befassen. Emile besuchte von 1937 bis

1940 dann das Athenäum und die Lehrernormalschule. Nachdem er in die Wehrmacht einberufen wurde, verweigerte er den Kriegsdienst, tauchte unter und schloss sich der Widerstandsorganisation *Lëtzebuurger Patriotenliga* an. Nach dem Krieg verwaisten immer mehr Häuser der ehemaligen *Berburger Schmelz*. Emile machte seinen Schulabschluss, arbeitete als Lehrer, war u. a. Attaché im Ministère de l'Éducation Nationale. Er war nicht nur Romanschreiber, sondern veröffentlichte auch Erzählungen, Gedichte, Essays und Lyrik. Ich würde an dieser Stelle mit Sicherheit scheitern, wenn ich versuche würde, sämtliche Talente aufzuzählen. Ohne Zweifel aber kann man ihn in die Reihe der ganz großen luxemburgischen Autoren einreihen und seine Werke sind ein echter Lesegenuss für alle, welche anspruchsvolle Literatur zu schätzen wissen.

In seinem Roman *Die Wahl* bietet der Autor ein kontrastreiches Bild der Vorkriegsjahre und der Besatzungszeit an, das politische, soziale und menschliche Aspekte gleichermaßen berücksichtigt. Was dieses Buch für uns aber so interessant macht, hat mit einem der Hauptschauplätze zu tun, nämlich dem unteren Syrtal. Und hier um das tagtägliche Leben der Menschen in den Wohnhäuser der „*Berbourger Hütte*“, sowie den Nachbarorten Bahnhof- und Dorf Wecker.

Das Buch bietet eine Mischung aus biografischer Fiktion, zeitgeschichtlichen Ereignissen und gesellschaftlichen Gegebenheiten. Wenn hier vom „*Abendzug, welcher wie eine feurige Schlange ins Syrtal einbiegt*“ die Rede ist, oder vom „*Café de la Gare*“, den Wohnungen der Fabrikarbeiter, dann ist es unschwer zu erraten, dass der Autor uns seine Eindrücke von Wecker-Gare aus dem Blickwinkel eines jungen Menschen schildert. Auch bei seiner bildhaften und detailverliebten Schilderung des „*Sonntagsprogrammes der Dorfjugend im Bahnhofsviertel*“, den Spannungen zwischen Erwartungen, Begeisterung und Bangen, können wir uns ein Bild machen, wie das Leben damals so ablief, je nachdem, auf welcher Seite man am „Vorabend“ der deutschen Invasion stand. Und auch die Klassenunterschiede zwischen Kleinbauern und Gutsbesitzer, zwischen „denen vom Schloss“ und „denen aus der Arbeiterschaft“ werden thematisiert.



Emile Hemmen verstarb am 08. Januar 2021. Von seiner Ehefrau Marie-Jeanne, geborene Jacoby, stammt u. a. dieses Bild, welches ihn mit seiner Schwester und seiner Mutter vor ihrem Haus zwischen Manternach und Wecker zeigt. Einen ganz herzlichen Dank auch für die weiteren Details aus dieser Epoche.

ALAIN ATTEN

Eigentlich ist es müßig, diesen Autor vorzustellen. Er ist nicht nur Historiker und Schriftsteller, sondern auch noch Sprachwissenschaftler, verfasst Lyrik, Prosa, Drehbücher und Theaterstücke. Bekannt wurde er auch durch seine RTL-Sendungen „*De Radiodixionär*“ und „*Sproochmates*“.

Was ihn für uns besonders interessant macht und weshalb ich in diesem Beitrag auf ihn eingehen möchte, hat mit seinem Buch „*Alle Véierzéin*“ zu tun.

Die fiktive Geschichte spielt im 15ten Jahrhundert, also zur Zeit des hundertjährigen Krieges. Von historischen Romanen oder wie hier Novellen sagt man gerne, dass sich über dem lesen das Gefühl entwickelt, in jene Zeit zurückversetzt zu werden. Das ist oft nicht viel mehr als eine Floskel, aber hier ist es tatsächlich der Fall.

Was das Buch noch besonders auszeichnet, sind die minutiösen Recherchen. Zum einen die historischen Zusammenhänge, zum anderen die Sprache, so wie sie damals gesprochen wurde. Das ist neben der lothringischen Mundart vor allem die alte „*Miseler Sprooch*“ à la „*Him gëtt et wënsch an der Kloz*“ oder „*dat Krappigt ass hierméideg*“.

Das Buch beschreibt sehr detailverliebt den Prozess der Schnitzkunst bei der Anfertigung der 14. Nothelferfiguren, welche wir hier in einem der beiden Seitenaltäre in der Kirche von Boudler vorfinden. Die damalige Verankerung der Feudalherrschaft, das Verhältnis der „Bäerbrecher Buerghären“ zu ihren Vasallen und Untergebenen werden thematisiert.



© <https://photos.cathol.lu/picture.php?/3748/search/57>

Von wo diese Büsten stammen, lässt sich natürlich nicht sagen. Es ist aber nicht unwahrscheinlich, dass der Auftrag zur Herstellung aus Berbourg kam. Auch das Alter der Figuren lässt sich nur schwer schätzen. Laut Georges Hurt könnten sie aus dem 17. Jahrhundert stammen. Allerdings gibt es hierzu keine verlässliche Quellenangabe. Was jedoch feststeht, ist der ursprüngliche Standort dieser Nothelfer, nämlich die Kirche von Biwer. Dies wird auch so in der Novelle von Alain Atten berichtet. Wohl besaß Boudler schon im 16. Jahrhundert ein Gotteshaus, welches aber in den darauffolgenden Dekaden immer mehr bis zur Ruine zerfiel. Die jetzige Kapelle stammt aus dem Jahr 1858. Die beiden Altäre kamen aus der Biwer Kirche nach Boudler. „Alle Véierzéin“, ein echter Lese Genuss, Erzählkunst auf hohem sprachlichem Niveau!

JOSY BRAUN

Von Alain Atten zu Josy Braun überspringen wir ein paar Jahrhunderte. Von einer Novelle, welche im Mittelalter erzählt, zu den Kindheitstagen in Biwer. Denn irgendwie haben sein Umfeld, die Kriegswirren und die kargen 50-Jahren auf dem Dorf ihn tief geprägt und ihre Seelenspuren hinterlassen. So hat er nie ganz Abschied genommen von „dieser seiner Heimatgemeinde“, dem „Haaster Häischen“, der „Keelebunn in Nossen“, ja und vom „Kréiwenkel“. Und genau dieser Flurnamen ergab den Titel zu seinem großartigen Roman über „Gräupert“.

„Uewen um Béchel deet sech eng wäit Landschaft op: riicht virun engem läit lénks de Wëldbësch ;ganz lénks laanscht de Wëldbësch erbléckst een am Dall nach sou just den Tuurm vun der Haangelser Kapell, a riets, wäit uewen, déi éischt Haiser vu Bräitert.“

Unschwer zu erraten, um welche Landschaft, um welches Tal es sich handelt und welche Nachbardörfer hier genannt werden.



© Foto Luxemburger Wort

Josy Braun wurde am 14. Januar 1938 geboren und verbrachte seine ersten Kindheitsjahre in Wecker. Mit Beginn des zweiten Weltkrieges zog die Familie dann in die „Neigaass“, die heutige „Haaptstrooss“. Hier besuchte er die Grundschule in Biwer (1944-1951), Sekundarstudien in Clairefontaine (1951-1955) und arbeitete nach dem obligatorischen Militärdienst bei der Usine de Wecker (1957-1960). Bedingt durch Heirat und berufliche Neuorientierung lebte Josy Braun dann ab 1963 in Bettembourg. Zu den zahlreichen Talenten, welche ihn auszeichnen, gehörten u. a. das Schreiben von satirischen und gesellschaftskritischen Texten, von Theaterstücken, Kinder- und Jugendliteratur und die Beschäftigung mit der luxemburgischen Sprache. Josy Braun verstarb nach langer Krankheit am 3. August 2012.

Im Jahr 1998 erschien der schon weiter oben erwähnte Buch „Kréiwenkel“.

Das Buch beschreibt das Dorfleben in den ersten Nachkriegsjahren und die Handlung „spielt auf einer kleinen Bühne“. Zwar ist es eine fiktive Geschichte, aber eigentlich erzählt der Autor hier aus seinen Kindheitstagen. Die Namen der geschilderten Personen, welche sich hinter den Pseudonymen verbergen, sind für die „Einheimischen“ leicht zu erraten, die früheren Hausnamen geben zusätzliche Hinweise. Der Autor Jean-Michel Treinen beschreibt diesen Roman so treffend in seiner Rezension im „Letzebuurger Land“.

„Fussesg, duerchdriwwen, e bëssen derniewt, e bëssen traureg, jee, sou wéi se am Kréiwenkel sin.....Kréiwenkel as eng roueg Geschicht, breet wéi en Dall geint der Owend mat enger doucer, verschimmten Poesie.“

Josiane Kartheiser spricht von „einem Roman, der aus der Stille kommt“.

In seinem posthum erschienen Buch „Keen Däiwel méi, deen nach Hergotte keeft“, erzählt Josy Braun die Jahre zwischen 1944 und 1972 im Leben von Theo Bourscheid. Detailverliebt, mit Humor, aber auch sehr ernsthaft, blickt der Autor hier noch einmal auf seine Kindheitstage zurück und gibt uns einen anschaulichen Einblick in das damalige Dorfleben. Der Roman zeigt aber auf, wie ein junger Mensch schon ganz früh und selbstverständlich auf eine Schiene gesetzt wird, die er sich so nicht auserwählt hat. Diese Geschichte gibt uns Einblick in Nachbarschaftsverhältnisse, in das Dorf- und Vereinsleben und die Arbeitswelt. Der Autor nimmt uns mit zur Usine de Wecker, wo er während 3 Jahren als Bürokräft angestellt war.

Ja, auch solche Romane vermitteln einem die Lokalgeschichte, auch wenn wir hier in dieser Artikelserie diesmal nur 60 bis 70 Jahre zurückblicken. Wir leben im „Hier und Jetzt“ und wollen uns nicht mehr allzu viel mit den Lebensumständen früherer Generationen befassen. Wenn wir das jedoch auf eine so genussvolle Art und Weise tun können, wie beispielsweise bei der Lektüre dieser wunderbaren Geschichten, dann kommt dies einem wahren Hochgenuss gleich.

Ich würde mich wie immer über jede Anregung, Kritik und weitere Fragen zu diesem Beitrag freuen.
Mail gerne an johnsmi4@pt.lu

John Schmit

Kaffispaus



• TAGLIATELLE CON LIMONE •

Fir 2 Portiounen

- 1 Zitroun
- 300 gr Tagliatelle
- 100 gr Parmesan
- 50 gr Basilikum
- E bèsse Botter

D'Zitroun auspressen.

D'Botter an der Pan schmelzen an den Zitrounejus dobäi schëdden.

En Deel vum Basilikum kleng schneiden an dobäi maachen.

Tagliatelle am Salzwasser kache bis se al dente sinn. Ueschléissend d'Nuddele mat e bèsse vum Kachwasser an d'Pan dobäi gi sou dass dat Ganzt schéi crèmeg gëtt.

Zeste vun der Zitroun dra reiwen a mat schwarzem Pfeffer wierzen. D'Hallschent vum Parmesan driwwer maachen an alles mëschen.

D'Nuddelen op zwee Teller opdeelen a mam Rescht Basilikum a Parmesan dekoréieren an zerweieren.

ee gudden Appetit



A wann ee spillt, da spill mat



	+		+		=	12		
	+		+		=	8		
	+		+		=	12		
	+		+		+		=	?



Wat fir e Symbol steet fir wéieng Zuel?



Wat ass dat e Chaos am Floss!
Hëllef dem Bier de richtege Wee bis bei de Fësch ze fannen.
Kanns du de Fësch fänken?



Op der rietser Zeechnung hu sech 8 Feeler ageschlach.
Kanns du se alleguerte fannen?



D'Léisunge fënns
de um Frigo op
der Säit 57.



Hip Hip Hurra

- **Geburten** •
- **Naissances** •

20.03.2023 WEYER Ben, Wecker
 05.05.2023 PHILIPPE Flora, Wecker-Gare

- **Hochzäiten** •
- **Mariages** •

03.03.2023
 AIHI Mohamed & TOUMI Ghizlane (Foto 1)
 08.04.2023
 GILSON William & SANTIN Manuela (Foto 2)



Foto 1



Foto 2

E kleng Schrëtt fir mech E grouse Schrëtt fir meng Ëmwelt

NULL OFFALL

Ech kucken ob ech de Produit och ouni oder mat manner Verpackung fanne kann...
 ... an ech bréngen natierlech mäin eegenen Akafskuerf mat, deen ech ëfters notze kann.

Ech si keng 'fast fashion' Victime a kafe léiwer gutt Kleedung, déi laang hält.
 Dobäi privilegieren ech fair, biologesch, an eventuell regional produziert Produkter.

Scho beim Akaf kann ech drop oppassen, datt meng Geräter reparabel sinn.
 Ob professionell Reparatur, Repaircafé oder Do-it-Yourself, flécken ass oft nach méiglech.

Ech trenne mäin Offfall richteg an de faarwegen Dreckskeeschten oder an der bloer Valorlux Tut.
 Mir entsorgen nach ze oft Saachen an der Rescht-Poubelle, déi nach kéint kompostéiert oder recycléiert ginn.

Ech drénke Waasser vum Krunn a fülle mäi Bidon fir ënnerwee.
 Leitungswaasser brauch keng Erwee-Verpackung an ass vill méi gléischteg ewéi Fälschewaasser.

Fir datt meng Saache méi genotzt ginn, verléinen ech se och un d'Famill oder un d'Noperen.
 Da brauch männer kaf, a schlussendech männer entsuergt ze ginn.

Ongebrauchte Saache kann ech verschenken, verkafen oder tauschen.
 Selwer kann ech och iwuer diese Wee gebrauchten Artikeléi recupéieren a weider notzen.

Ech raume mäi Frigo sou, datt ech fir d'ëischt dat iesse wat geschwénn nët méi gutt ass.
 Ech gi kreativ a kachen nei Menüs mat deene Saachen, déi gléich ofafen.

Ech kafe just, wann ech eppes och wierkech brauch.
 Sou halen ech mäi Wannraum a meng Dreckskeeschten mee och mäi Gesécht, fréi.

Méi zum Thema! → www.klengschrett.lu

Nationalfeierdag

• an der Gemeng Biwer •

De Schaffen- a Gemengerot invitéiert all Awunner a Veräiner aus der Gemeng op d'Feierlechkeeten zum Nationalfeierdag, e Freideg, den 23. Juni 2023.

Programm :

Rendezvous bei der Entrée vun der Gemeng
09.45 Auer : Depart vum Cortège

10.00 Auer : Feierlechen Te Deum an der Kierch zu Biwer

Ueschléissend :

- Nidderleeë vu Blumme virum Gefalenen Denkmal
- Feierlech Usprooch
- Iwwerreeche vu Medailen u verdéngschtvoll Bierger an engagéiert Veräinsmemberen

Éierewäin offrëiert vun der Gemeng op der neier Duerfplaz.

Mir ruffen Iech all op, sief et als Einzelen oder als Veräin, mat Fändel an Uniform, un eise Feierlechkeeten deelzehuelen.

Mir bieden all Awunner, déi de Lëtzebuerger Fändel hunn, e fir Nationalfeierdag eraus ze hänken.



Juli		August		September	
1	Sa	1	Dë	1	Fr SDK
2	So	2	Më	2	Sa
3	Mé	3	Do	3	So
4	Dë	4	Fr Afterwork Party Bouleleeër	4	Mé
5	Më	5	Sa	5	Dë
6	Do	6	So	6	Më
7	Fr	7	Mé	7	Do
8	Sa EVB Summerfest	8	Dë	8	Fr
9	So	9	Më	9	Sa Recycling Park
10	Mé	10	Do	10	So
11	Dë	11	Fr	11	Mé
12	Më Schouffest	12	Sa Recycling Park	12	Dë
13	Do	13	So	13	Më
14	Fr	14	Mé	14	Do
15	Sa	15	Dë Maria Himmelfaart	15	Fr
16	So	16	Më	16	Sa
17	Mé	17	Do	17	So
18	Dë	18	Fr	18	Mé
19	Më	19	Sa	19	Dë
20	Do Bicherbus	20	So	20	Më
21	Fr	21	Mé	21	Do
22	Sa Recycling Park	22	Dë	22	Fr Kleedersammlung
23	So	23	Më	23	Sa Bal Amicale Pompjeeën
24	Mé	24	Do	24	So
25	Dë	25	Fr	25	Mé
26	Më	26	Sa Recycling Park	26	Dë
27	Do	27	So	27	Më
28	Fr	28	Mé	28	Do
29	Sa	29	Dë	29	Fr
30	So	30	Më	30	Sa
31	Mé	31	Do		

Restmüll / Déchets résiduels
 Biomüll / Déchets organiques
 Valorlux
 Glas / Verre
 Papier / Papier
 Recycling Park / Centre de recyclage Muertendall
 Superdreckskëscht (Haus zu Haus / Porte à porte)
 Sperrmüll + Elektroschrott auf Anfrage gegen Bezahlung / Déchets encombrants + électriques sur demande et paiement

um Frigo

SHOWTIME
MIT DER BIG BAND "ART OF MUSIC"

BIWER (LUX)
It's Showtime" - mit den Highlights aus Pop, Swing und Filmmusik - heißt es am 14. Oktober im Fancy de Culturel in Biwer (Lux.). Erleben Sie Art of Music, viele Gäste & das gefeierte Programm "SHOWTIME"!

14.10.23
20 UHR

Eine Konzertveranstaltung von Gaart an Heem Wecker a Club des Jeunes Biwer



!!! Opruff un d'Awunner aus der Gemeng Biwer !!!

2024 feiert d'Amiperas Sektioon Biwer hiren 50. Anniversaire.

Fir des Geleeeñheet siche mir Fotoe vu Versammlungen, Manifestatiounen oder Ausflich mat Besuch AMIPERAS Biwer. Wann Dir eppes huttt, sot vläicht dem Mim Olinger 621 729 076 oder dem Claude Greis 621 180 092 Bescheed.

Mir léinen Är Biller just kuerz Zäit aus, an Dir kritt se ganz séier nees erëm.

Merci am Viraus.

Claude Greis
24, Om Bruch
L-6868 WECKER



MAMMENDAGSFEIER
16.06.23 um 19 Auer organiséiert
vum Gaart an Heem Wecker am
Centre Culturel Fancy

All uwiesende
Member vum GaH
Wecker kritt een
Kaddo



Eis Feier gétt mat engem
flotten Concert vun der
Musek aus der Gemeng
Biwer verschéinert

Den 18.06.23 um 9 Auer ass eng Mass fir déi liewend a verstuerven Mammen vun deenen zwee Gaart an Heem'en

STOLL
SAFETY



**Kontroll a Verkaf
vu Feierläschcher.**

**Contrôle et vente
d'extincteurs.**

11. Juni 2023

08h00-12h00

Amicale Pompjeeën Biwer + STOLL Safety
22, Schoulstrooss L-6834 Biwer

**Prüfung und Verkauf
von Feuerlöschern.**



Porte Ouverte bei der Musek

Am Kader vun der Porte Ouverte vun der Maacher Museksschoul maache mir och eng Porte Ouverte Méindes den 12. Juni bei eiser Prouf am Fancy:

- 18:00 - 19:00 Auer Jugendensemble
- 19:00 - 21:00 Auer Prouf vun der Musek

Duerno gétt d'Musek e Patt. Jiddwereen deen un der Musek interesséiert ass, ass hærzlech wëllkomm.



Mir invitéieren lech op eist traditionellt Fest um
Nationalfeierdag
Den 23. Juni vun 13 Auer u beim Fancy

- Gegrills vun 13 Auer un
- 16 Auer bis 18 Auer Concert vun der Labach Brass

Weekend um Bostalsee

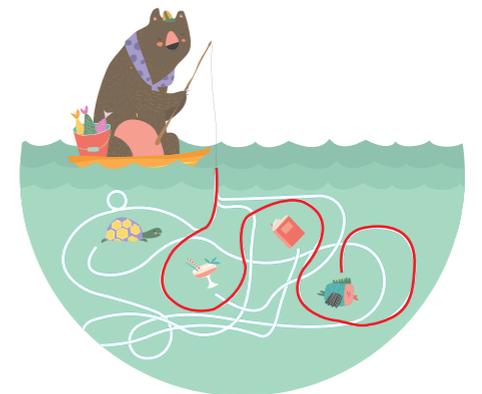
Mir fuere mat DIR an d'vakanz a bezuelen de Bungalow am Center Parc!!! Um Bostalsee wäerte mir am Dag vill flott Aktivitéiten ënnerhuelen an duerno bis an d'Nuecht era feieren.

DU bass op mannst 16 Joer al a wëlls dobäi sinn?
Dann schreif eis op Insta, Discord, FB oder per Mail (cdjbiwer@outlook.com)!

UPDATE

Den Datum steet fest!
11ten bis 14ten August
Umeldung bis den 07/07/2023

BIWER





Gemeng Biwer 49°42'10" N / 6°22'29" E
Kanton / Canton Grevenmacher
Fläche / superficie 23,1 km²

**Einwohnerzahl pro Ort im Mai 2023 /
Nombre d'habitants par localité en mai 2023 :**

Biwer	870
Biwerbach	12
Boudler	71
Boudlerbach	27
Breinert	82
Brouch	58
Hagelsdorf	29
Wecker	225
Wecker-Gare	527
Weydig	25
Total	1926 Einwohner / habitants

**Haushalte pro Ort im Mai 2023 /
Nombre de ménages par localité en mai 2023 :**

Biwer	296
Biwerbach	5
Boudler	30
Boudlerbach	9
Breinert	28
Brouch	19
Hagelsdorf	12
Wecker	92
Wecker-Gare	181
Weydig	8
Total	680 Haushalte / ménages

**Verwaltung / Administration communale**

Tel. : 710008 – 1

Fax : 719025

Mail: commune@biwer.lu

Bürgeramt / Bureau de la population

Catherine BETTENDORFF-WAGENER, rédacteur

Tel. : 710008 – 85

Mail: Catherine.Wagener@biwer.lu

Nadine MERTENS-WEBER,

expéditionnaire administratif

Tel. : 710008 – 66

Mail: Nadine.Mertens@biwer.lu

Sekretariat / Secrétariat

Pierre BAYONNOVE, secrétaire communal

Tel. : 710008 – 69

Mail: Pierre.Bayonnove@biwer.lu

Gemeindekasse / Recette

Martine VICTOR-KONSBRUCK, receveur

Tel. : 710008 – 68

Mail: Martine.Konsbruck@biwer.lu

Technischer Dienst / Service technique

Jérôme BEMTGEN, ingénieur-technicien

Tel. : 710008 – 67

Mail: Jerome.Bemtgen@biwer.lu

Kim SCHUMACHER, chargé-technique

Tel. : 710008 – 51

Mail: Kim.Schumacher@biwer.lu

Förster / Préposé forestier

Timo MANN

Tel. : 710008 – 26

GSM. : 621 202 157

Mail: Timo.Mann@anf.etat.lu

de biwer Buert

